

تفسير معاني
القرآن الكريم
باللغة الإسبانية

مقتبس من تفسير الطبري
والقرطبي وابن كثير

TRADUCCION-COMENTARIO

DEL NOBLE CORAN

Traducido a partir de comentarios
tradicionales como
al-Yalalayn, Ibn Kathir, at-Tabari...,
con especial atención a los comentarios
andalusíes de
al-Qurtubi e Ibn Yuzay al-Kilbi, al-Garnati,
por Abdel Ghani Melara Navío.



دار السلام DARUSSALAM
للنشر والتوزيع Editores y Distribuidores
Riyadh - Houston - Lahore

© Reservados todos los derechos de esta
edición por Darussalam.

EL NOBLE CORAN

Traducido y comentado por
Abdel Ghani Melara Navío

Editado por:
Abdel Malik Muyahid



DARUSSALAM

Editores y Distribuidores
P.O. Box 22743, Riyadh 11416
Tel. (009661) 403 3962 - Fax: (009661) 402 1659
Reino de Arabia Saudita

HAFIZ ABDUL WAHEED
P.O. Box 79194, Houston, Tx. 77279, U.S.A.
Tel. 001 - 713 - 935 9206, Fax: 001 - 713 - 722 0431

572 - Atlantic Ave. Brooklyn,
New York 11217, U.S.A.
Tel.: 001 - 718 - 625 5925

Kathir, al-Yalalayn y at-Tabari; con especial atención a los comentarios andalusíes de Ibn Yuzay al-Garnati (el granadino) y el reconocido comentario de al-Qurtubí (el cordobés).

La primera edición fue realizada por la Editorial Kutubia en Granada, en el año 1995.

La segunda edición ha tenido lugar en Medina al-Munawwara por parte del Complejo del rey Fahd para la edición del Noble Corán.

Y la tercera edición, que presentamos aquí, ha sido realizada por Dar as-Salam, con la correspondiente autorización del autor, al que Allah guarde, incluyendo una última revisión.

Pedimos a Allah, sea Honrado y Enaltecido, que acepte nuestro trabajo y recompense de la mejor manera al traductor y al editor, así como a todo aquel que contribuya a la difusión de esta traducción; y que beneficie con ella a los musulmanes y abra el corazón al Islam a aquellos que buscan la verdad con sinceridad.

El servidor del Corán y la Sunna:
Abdel Malik Muyahid
Director de Darussalam

Diciembre 1997

هذه الترجمة الذي أذن بها المترجم خطيًا وبموجب اتفاق أبرم مع دار السلام للنشر والتوزيع.

وقد قام المترجم بمراجعة الترجمة عدّة مرّات وقام ببعض الإضافات قبل الطبعة الثالثة وتعتبر هذه الترجمة إن شاء الله خالية من أخطاء العقيدة ومأخوذة من التفاسير المشهورة مثل تفسير ابن كثير، تفسير الطبري، تفسير الجلالين، وبالخصوص تفاسير أهل الأندلس مثل تفسير ابن جزي الكلبي الغرناطي وتفسير القرطبي وغيرهم.

وللعلم فإن الأخ عبد الغني يقوم الآن بترجمة عدّة كتب إلى اللغة الإسبانية لدار السلام ومنها مختصر صحيح البخاري وغيرها.

وأخيرًا، ندعو الله سبحانه وتعالى أن يقبل هذا الجهد ويجعله ذخراً للمترجم والناشر ولمن ساهم في نشر هذه الترجمة والحمد لله رب العالمين.

خادم القرآن والسنة
عبد المالك مجاهد بن محمد يونس
المدير المسئول
لدار السلام للنشر والتوزيع

ديسمبر ١٩٩٧، شعبان ١٤١٨ هـ

كلمة الناشر

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف المرسلين سيدنا محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين - أما بعد

لقد قطعت دار السلام للنشر والتوزيع على نفسها عهدًا بأن تسعى جاهدة لنشر العقيدة الصحيحة والسنة الصحيحة إيمانًا منها بأن هذا هو الصراط المستقيم، وقامت بنشر ترجمة معاني القرآن الكريم بعدة لغات وكذلك كتب الأحاديث والسيرة النبوية.

وتسرّ دار السلام أن تقدّم لإخواننا الناطقين باللغة الإسبانية ترجمة معاني القرآن باللغة الإسبانية والتي قام بترجمتها الأستاذ عبد الغني ميلارا الإسباني الأصل والمقيم في غرناطة.

لقد أسلم الأستاذ عبد الغني ميلارا عام ١٩٧٩م، ودرس القرآن وعلومه ثم بدأ بترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الإسبانية قبل خمس عشرة سنة، وهي أول ترجمة من مسلم إسباني منذ خمسة قرون.

وطبعت الطبعة الأولى من هذه الترجمة من قبل دار نشر الكتوبية في غرناطة (إسبانيا) في عام ١٩٩٥م، ثم طبع مرة ثانية في مُجمّع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف في المدينة المنورة، وهذه الطبعة هي الثالثة من

INTRODUCCION DEL EDITOR

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

Las alabanzas a Allah el Señor de los mundos y la Paz sea con el más noble de los mensajeros, nuestro señor Muhammad, así como con su familia y compañeros.

Dar as-Salam, en su esfuerzo por extender el din del Islam y considerando que el mejor camino es publicar el Generoso Corán y su traducción en las lenguas más importantes del mundo, así como las colecciones de hadices reconocidas; tiene a bien presentar al lector de habla hispana esta traducción del Noble Corán en lengua española, llevada a cabo por el Sr. Abdel Ghani Melara Navío, filólogo y musulmán español, residente en la ciudad de Granada; que después de haber entrado en el Islam en el año 1979, comenzó a estudiar el Corán y sus ciencias, habiendo emprendido esta traducción hace más de quince años.

Es, sin duda, la primera llevada a cabo en España por un musulmán español después de quinientos años y está basada íntegramente en comentarios tradicionales como el de Ibn



Nosotros hemos hecho descender
el Recuerdo y somos Sus guardianes.



Es cierto que es una Recitación noble
en un libro oculto

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إلى من يهمه الأمر :
بعثنا الخطاب أسمع لدار السلام للنشر
والتوزيع القيام بالطبعة الثالثة من
ترجمتي لمعاني القرآن الكريم باللغة الإسبانية
بيروت ٧ - ١١ - ٩٧ الميلادي

أحمد هشام
الحام عبد الغني ميلارا

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

Autorizo a DARUSSALAM para publicar la tercera edición de
mi traducción y comentario del Noble Corán en lengua
española.

Beirut 7 de Noviembre de 1997

Abdel Ghani Melara Navío

1. LA SURA QUE ABRE
(EL LIBRO)

سُورَةُ الْفَاتِحَةِ

En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo*.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

*[Esta expresión que encabeza todas las suras del Corán, a excepción de la número nueve, es conocida como "al-basmalah".

Los comentaristas interpretan que debe sobreentenderse: "Comienzo en/con el nombre de Allah..." o: "El comienzo es en el nombre de Allah..."

Hay también quien la interpreta como un juramento, es decir: "Por el nombre de Allah..." sobreentendiéndose: "que lo que viene a continuación es cierto".

Se discrepa acerca de si es o no una aleya del Corán, excepto dentro de la sura de las Hormigas, nº 27, aleya 30, donde no hay duda. Una opinión dice que no es una aleya ni de la sura "al-Fatiha" (la que abre el Libro) ni de ninguna otra de las que encabeza.

Y esta es la opinión del Imam Malik.

Otro dice que es una aleya en cada sura, opinión de Abdullah b. al-Mubarak. Y una tercera dice que es una aleya en la sura al-Fatiha, pero no al principio de las demás; y esta es la opinión del Imam Shafi'.

1- Las alabanzas a Allah*, Señor de
los mundos*.

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

*[Lit. La alabanza pertenece a Allah, es de y para Allah. Esto implica que de El viene y El la merece.]

*[En árabe "al-'alamin". Designa todo lo existente excepto Allah. Su raíz lingüística está en relación con los nombres "alam" o "alámah" que significan signo o señal, aludiendo al hecho de que cada cosa en la existencia es en sí misma una señal, un indicio, que señala a su Creador y Originador.

Hay comentaristas que explican que se refiere a la gente de cada época, basándose en el significado que parece tener en otros lugares del Corán. En este sentido, Ibn 'Abbás dice que son los genios y los hombres. Y Abu Sa'id al-Judri dijo que Allah ha creado cuarenta mil mundos, uno de los cuales es el nuestro.]

2- El Misericordioso, el Compasivo*.

الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ



En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّتِي هِيَ أَقْوَمُ

Es cierto que esta Recitación
guía a la vía más recta

2. SURA DE LA VACA

سُورَةُ الْبَقَرَةِ

Medinense a excepción de la aleya 281 que descendió en Mina durante el Hayy de la Despedida.

Tiene 286 aleyas y es la primera sura que descendió en Medina.

**En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1- Alif, Lam, Mim.

الْم

2- Ese Libro, sin duda, contiene una guía para los temerosos (de su Señor).

ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى

لِّلْمُتَّقِينَ

3- Esos que creen en el No-Visto*, establecen el salat* y de la provisión que les hemos asignado, dan.

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ

وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ

*[En árabe “al-ghayb”, que significa el hecho de estar ausente, fuera del alcance de los sentidos. Es todo aquello que no está a la vista, aunque esté latente y no sea necesariamente invisible, o todo aquello que no se conoce. Abarca todo lo que es objeto del Iman o creencia: Allah, Sus ángeles, la Otra Vida, etc... No obstante en este contexto cabe también otro sentido según el cual habría que traducir: “Esos que creen cuando nadie los ve”.]

*[La oración preceptiva]

4- Y éstos que creen en (la Revelación) que se hizo descender sobre ti y en la que se hizo descender antes de ti; y de la Otra Vida tienen certeza.

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ

مِّن قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ

5- Ellos son los que van en una dirección de su Señor y son los que tendrán éxito.

أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ

الْمُفْلِحُونَ

6- A los que se niegan a creer, es igual que les adviertas o que no les adviertas, no creerán.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ

أَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

7- Allah les ha sellado el corazón y

خَتَمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ وَعَلَىٰ

*[En árabe “rahmān” y “rahīm”, que son dos atributos de Allah, procedentes de la raíz “rahima”, cuyo sustantivo “rahmah” significa voluntad de hacer el bien y misericordia. “Rahmān” implica que esta voluntad de bien incluye a todas las criaturas sin distinción. En “rahīm” es mas específica de los creyentes y de la otra vida. Por otra parte, “rahmān”, es un nombre exclusivo de Allah, mientras que “rahīm” puede aplicarse a un ser humano.]

3- Rey del Día de la Retribución.

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ

4- Sólo a Ti te adoramos, sólo en Ti buscamos ayuda.*

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ

*[La raíz de lo que traducimos como adorar o adoración, significa en su origen humildad, sumisión, y es sinónimo de obediencia; implica por parte del siervo, el reconocimiento de la unicidad de su Señor, sin asociarle nada, y actuar según aquello que Le complace. Este es el sentido que tiene a lo largo de todo el Corán.]

5- Guíanos por el camino recto,

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ

6- el camino de los que has favorecido,

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ

7- no el de los que son motivo de ira, ni el de los extraviados.

غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا

الضَّالِّينَ

17- Se parecen a quienes encienden un fuego y cuando alumbra en torno a ellos, Allah se lleva la luz y los deja a oscuras, sin ver.

18- Sordos, mudos y ciegos, no podrán volver (de su extravío).

19- O como el que está en medio de una tormenta donde hay tinieblas, truenos y relámpagos. El estampido del rayo al caer, les hace taparse los oídos por temor a la muerte.

Pero Allah tiene rodeados a los incrédulos.

20- A punto está el relámpago de quitarles la vista. Cada vez que les alumbra andan, pero cuando se hace oscuro, se detienen.

Si Allah quisiera les quitaría el oído y la vista.

Es verdad que Allah tiene poder sobre todas las cosas.

21- ¡Hombres! Adorad a vuestro Señor que os ha creado a vosotros y a los que os precedieron. Tal vez así os guardéis.

22- El ha hecho para vosotros de la tierra un lecho y del cielo un techo, y hace caer agua del cielo y que gracias a ella broten frutos, que son para vosotros provisión.

Así pues, no atribuyáis iguales a Allah una vez que sabéis.

23- Y si tenéis alguna duda sobre lo que hemos revelado a Nuestro siervo, venid vosotros con una sura igual; y si

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يَبْصُرُونَ ﴿١٧﴾

صُمُّكُمْ بَيْنَكُمْ عَمًى فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾

أَوْ كَصَيْبٍ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَنُقُرٌّ يُجْعَلُونَ أَصْدِعُهُمْ فِيءِ إِذَانِهِمْ مِنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَى عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِنْ

el oído y en los ojos tienen un velo. Tendrán un inmenso castigo. ﴿٧﴾

8- Hay hombres que dicen: Creemos en Allah y en el Ultimo Día, pero no son creyentes. ﴿٨﴾

9- Pretenden engañar a Allah y a los que creen, pero sólo se engañan a sí mismos sin darse cuenta. ﴿٩﴾

10- En sus corazones hay una enfermedad que Allah les acrecienta. Tendrán un doloroso castigo por lo que tacharon de mentira. ﴿١٠﴾

11- Cuando se les dice: No corrompáis las cosas en la tierra, responden: Pero si sólo las hacemos mejores. ﴿١١﴾

12- ¿Acaso no son los corruptores, aunque no se den cuenta? ﴿١٢﴾

13- Y cuando se les dice: Creed como han creído los hombres. Dicen: ¿Es que vamos a creer como los necios? ﴿١٣﴾

14- Cuando se encuentran con los que creen, les dicen: Creemos. Pero cuando se quedan a solas con sus demonios, les dicen: ﴿١٤﴾

La verdad es que estamos con vosotros y sólo queremos burlarnos. 15- Allah se burlará de ellos y los dejará vagar errantes fuera de los límites. ﴿١٥﴾

16- Esos son los que han cambiado la guía por el extravío; su negocio no ha prosperado y no están guiados. ﴿١٦﴾

وإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١١﴾

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِنْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنْتُمُ الْغَافِلُونَ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السَّافِهَاءُ وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

وَإِذَا الْقَوْمُ الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمِنُوا وَإِذَا خَلَوْا إِلَى شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزَؤُونَ ﴿١٤﴾

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَى فَمَا رَبَحَت بِخَنَسِهِمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾